

**CANTATE BWV 39**  
**BRICH DEM HUNGRIGEN DEIN BROT**

*Partage ton pain avec ceux qui ont faim...*

KANTATE ZUM 1. SONNTAG NACH TRINITATIS

Am ersten Sonntage nach Trinitatis

Cantate pour le premier dimanche après la Trinité

Leipzig, 23 juin 1726

**AVERTISSEMENT**

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2023). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques rares interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

**ABRÉVIATIONS**

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la majeur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

*BJb.* = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OST. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

**DATATION BWV 39**

Leipzig, 23 juin 1726, premier dimanche après la Trinité.

DÜRR : Chronologie 1726. BWV 146 (12 mai) – BWV 43 (30 mai) – BWV 194 (16 juin) et aussi BWV 129 (16 juin) - \*BWV 39 (23 juin) - Le 24 juin, pour la fête de la Saint-Jean, une cantate de Johann Ludwig Bach (le Bach de Meiningen) – BWV 88 (21 juillet) – BWV 170 (28 juillet)...»

BCW [Alfred Dürr cité par Th. Braatz] : « Alfred Dürr en 1971 évoquait la légende apparut subitement sur les circonstances entourant l'exécution de cette cantate supposée avoir été composée pour le service d'un dimanche 1732 à Salzbourg en Autriche. Mais des recherches ultérieures dans ce sens ont révélé que cet ouvrage [la cantate BWV 39] avait bien connu sa première exécution le 23 juin 1726...»

Dürr : [Notice de l'enregistrement de Gustav Leonhardt volume 11] : « Il n'en demeure pas moins possible que cette cantate, spécialement appropriée à pareille circonstance, ait fait, six ans après sa composition l'objet d'une nouvelle exécution à laquelle la destinait son contenu. » HERZ : 23 juin 1726.

HIRSCH : Classement CN. 148 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Fait partie de « l'éventuel » 3<sup>e</sup> cycle de cantates, allant du 2 décembre 1725 au 24 novembre 1726.

NYS, Carl de : « On a souvent écrit de la cantate BWV 39 qu'elle avait été suscitée par une actualité particulièrement émouvante. En octobre 1731, le prince-archevêque de Salzbourg avait publié un décret enjoignant à tous les citoyens de la confession protestante d'avoir à quitter le pays sous huitaine, à moins qu'ils ne fussent mariés ou établis dans la principauté depuis plusieurs générations. Un nombre très imposant d'exilés s'en furent ainsi vers le nord par Saalfeld, Naumburg, Plauen et Zwickau : le point de convergence des émigrés était Leipzig. Le vendredi 13 et le samedi 14 juin 1732, le gros des réfugiés, près de deux mille personnes arriva dans la ville où J.-S. Bach exerçait ses fonctions de cantor. C'est pour eux que cette cantate BWV 39 aurait été écrite comme une sorte d'appel évangélique en faveur des réfugiés. Les études critiques récentes ont malheureusement démontré que cette anecdote touchante est sans fondement, car la cantate BWV 39 date en réalité du 23 juin 1726 ; il est évidemment possible que Bach l'ait réutilisée en 1732, mais il n'en existe aucune preuve documentaire. »

SCHMIEDER : Bach composa cette cantate vraisemblablement pour le culte, le 15 juin 1732, à l'église Saint-Nicolas de Leipzig. Spitta ayant daté entre 1735 et 1744.

SCHWEITZER : « Les cantates écrites après 1734 » [Spitta donnait 1737-1741 avec la cantate BWV 45].

[J. S. Bach, volume 1, page 241 (note) : « Zelter semble aussi avoir dirigé en privé quelques-unes des cantates de Bach ; Il appréciait particulièrement les cantates BWV 39, BWV 103, BWV 22 et BWV 110... Il estimait que très souvent les mots exprimaient autre chose que les paroles voulaient dire. D'une façon générale, il pensait que les textes [utilisés par Bach] étaient une « abomination ». Pour cette raison il n'appréciait pas l'exécution en public des cantates ou des *Passions*. »

[Zelter Carl Friedrich von (1758-1832) : Violoniste et chef d'orchestre. Ami de Goethe avec lequel il échangea une importante correspondance. Membre de la Singakademie de Berlin. Mendelssohn fut son élève...].

WHITTAKER : Date la cantate : 1732.

## SOURCES BWV 39

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach:gwgd.de/bach\\_engl.html](http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html)). [bach.digital.de](http://bach.digital.de) (2017). 18 références, 3 perdues, 8 du choral.

## BWV 39. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 62. J. S. Bach. 12 feuilles de partition + Couverture avec titre. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle (1726). Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach (Catalogue de 1790, page 79) → Berliner Singakademie → DB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

[bach.digital.de](http://bach.digital.de) : Page de couverture. Copiste : C.P.E. Bach N° 67 / *Domin. | 1 post Trinit. | Brich dem Hungrigen dein Brot | a | 4 Voci | 2 Flauti | 2 Hautb. | 2 Viol. | Viola | e | Continuo | di | J. S. Bach*. En tête du premier mouvement : *J.J. Doica 1 post Trinitatis*.

NEUMANN, Werner: P 62. Staatsbibliothek zu Berlin. Preußischer Kultur Besitz.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 39] : « L'autographe de cette cantate fit partie de l'héritage de Carl Philipp Emanuel Bach dont le catalogue fut publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach* ». Il comportait entre autres 86 cantates sacrées. »

BRAATZ [BCW: *Provenance*] : « Le commentaire de la nouvelle édition (NBA 1968) mentionne, parmi de nombreuses autres marques et annotations ajoutées [à l'autographe et aux jeux des parties séparées] ainsi que les numéros de catalogage, une curieuse inscription au revers de la couverture originale renfermant la partition : „*Carl u Christel*“. Bien qu'écrit de la même encre, le mot „*Carl*“ n'est absolument pas de la même main que celui qui ajoute „*Christel*“ d'une écriture différente. Il a été avancé que ces noms furent écrits au temps du partage de l'héritage (incluant toutes les partitions et les parties séparées de l'œuvre vocale de Bach) entre ses trois fils, Carl Philipp Emmanuel, Wilhelm Friedemann et Johann Christian, ce dernier appelé sous le sobriquet de *Christel* (le petit Christian) par sa famille. En comparaison avec la façon d'écrire le nom de „*Christel*“ sur d'autres documents toujours disponibles, on a pu établir avec une relative certitude que ce devait être Anna Magdalena. Outre la rédaction du mot écrit d'une autre main [*Carl*] demeurée mystérieuse (peut-être celle de celui qui a procédé à l'exécution du partage), pourquoi ces noms inscrits à la couverture de cette seule cantate [BWV 39] et non pas sur d'autres ? Il semble que cette couverture recouvre la pile des cantates comprises dans un cycle annuel, non pas basé sur l'année liturgique luthérienne débutant avec le premier jour de l'Avent mais plutôt à partir de la date à laquelle Bach accéda à son poste de directeur musical [Cantor] à Leipzig [renvoi au musicologue Konrad Küster dans le *Oxford Companion*]. Christoph Wolff dans sa biographie de Bach (2000) évoque aussi ces noms [de *Carl* et *Christel*] et ce premiers cycle des cantates [1723-1724]... »

HERZ : « Avant 1989, la partition était à Berlin-Est. Elle était parfois datée de 1732. »

Copistes : Christian Gottlob Meissner et un autre classé „C“, copiste ayant travaillé simultanément.

Filigranes : *ICF* + tête couronnée entre branches de laurier; en filigrane au-dessus de la marque *ICF - Sw. I* (un calice et deux épées entrecroisées)... »

SCHMIEDER : « Partition autographe de douze feuilles; vingt et une pages de musique, in 4°. »

## BWV 39. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D B Mus. ms. Bach St 8. Kopisten: J. H. Bach → Ch. G. Meißner → J. S. Bach) et anonymes. Parties séparées en 24 feuilles + 4 feuilles de couverture avec titre. D'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 62. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle (1726).

Sources : J.-S. Bach → J. C. Bach / C.P.E. Bach ? → J. F. Hering ? → Voß-Buch → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855). Double du basso continuo : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → Berliner Singakademie → BB (1855).

[bach.digital.de](http://bach.digital.de) : Page de titre : *Dominica 1 post Trinit. | Brich dem Hungrigen dein Brot | a | 4 Voci | 2 Flauti | 2 Hautb. | 2 Violini. | Viola | e | Continuo | di | Joh. Seb. Bach*.

Parties séparées : *Soprano* (Copiste : J. H. Bach). *Alto* (Copiste : J. H. Bach). *Tenor* (Copiste : J. H. Bach). *Bass* (Copiste : J. H. Bach).

*Flûte 1* (Copiste : J. H. Bach). *Flûte 2* (Copiste : J. H. Bach). *Oboe 1* (Copiste : J. H. Bach). *Oboe 2* (Copiste : J. H. Bach). *Violine 1* (Copiste : J. H. Bach). *Violine 2* (Copiste : J. H. Bach). *Viola* (Copiste : J. H. Bach). *Basso continuo* (Copiste anonyme). *Basso continuo* (Copiste : Ch. G. Meißner. Corrections de J.-S. Bach).

NEUMANN, Werner: St 8 M. Berlin. Preußischer Kultur Besitz. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek (dépôt) puis. Berlin-Dahlem.

## BWV 39. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 1159/XI, Faszikel 3. Copiste : Kliche. Partition en 23 feuilles d'après le modèle DB Mus. ms. Bach St 8. Vers 1836. Sources : Kliche → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D B Mus. ms. Bach P 443, Faszikel 3. Copiste inconnu... A. Werner ? Partition de 44 feuilles d'après le modèle DB Mus. ms. Bach St 8. 19<sup>e</sup> siècle. Sources ? → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): D B N. Mus. ms. 10072-6. Copiste : J. J. Maier. Extrait de la partition avec les mouvements 1 à 3, 6 et 7. Datation : Munich, 22 janvier 1852, vraisemblablement d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 1159/XI, Faszikel 3. Sources : J. J. Maier → A. Schmid-Lindner → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1972).

Référence [gwgd.de/bach](http://gwgd.de/bach): PL Wru 60002 Muz. Copiste ? Partition en recueil de manuscrits avec les cantates BWV 20, 168, 137, 35, 25, 48 et 26. Sources ? → Breslau, Akademisches Institut für Kirchenmusik → Breslau, Bibliothèque universitaire.

Référence gwdg.de/bach: US Nypm MA 9.2. Copiste inconnu. Partition en 24 feuilles. 19<sup>e</sup> siècle. Copistes ? → F. Mendelssohn Bartholdy → L. Liepmannsohn → ? → New York, Pierpont Morgan Library.

## BWV 39. ÉDITIONS

**SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)**

BGA. Jg. VII (7<sup>ème</sup> année). Pages 303-348. Préface de Wilhelm Rust, 1857. Cantates BWV 31 à 40.

**NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)**

KANTATEN SERIE I / BAND 15. KANTATEN ZUM TRINITATISFEST UND ZUM 1. SONNATAG NACH TRINITATIS

Pages 179-228. *Bärenreiter Verlag* BA 5029. 1967. Février 1987.

*Kritischer Bericht [KB]* 1968). BA 5029 41. James Webster : BWV 39.

Fac-similé, page XXXIV. Début de la cantate avec le titre de départ. D B Mus. ms. Bach P 62. Bl. 1<sup>r</sup>. Zur Edition. Notice, page XXVIII.

Avec les cantates BWV 165, 194, 176, 129, 75, 20.

[La partition de la NBA est dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Gustav Leonhardt, volume 11. 1975].

## BWV 39. AUTRES ÉDITIONS

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1967-1987-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. *Sämtliche Kantaten 6. TP 1286*. Pages 205-254.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et un fac-similé.

Zur Edition. Notice, page 20 (allemand) et page 625 (anglais).

Fac-similé, page 26. Autographe. Originalpartitur. BB. Mus. ms. Bach P 62 Bl. 1<sup>r</sup>. + Cantates BWV 165, 194, 176, 129, 75, 20.

**BCW** : Partition de la BGA. + Réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = PB 2889. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Raphael) = EB 7039.

Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 437. Orchestre, voix, orgue, révision de G. Schreck et M. Seiffert ; et clavier par Max Seiffert =

OB 1206. 2014 : Partition (48 pages) = PB 4539. Réduction voix et piano (36 pages) = EB 7039. Parties séparées (6) = OB 4539.

Partition du chœur (Chorstimmen - 16 pages) = ChB 4539.

**CARUS**. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition d'Ulrich Leisinger. Partition (Partitur). 64 pages. Avant-propos d'Ulrich Leisinger. Leipzig

(D), février 1998 = CV-Nr. 31.039/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 1999. 36 pages = CV-Nr. 31.039/03. Partition du chœur, 12

pages = CV-Nr. 31.039/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 32 pages = CV-Nr. 31.039/07.

Matériel complet d'exécution = CV-Nr.31.039/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello / Kontrabass = CV-Nr. 31.039/11-14.

Harmoniestimmen = CV-Nr.31.039/09. [1 Flöte 1 + 1 Flöte 2 + 1 Oboe 1 + 1 Oboe 2 = CV-Nr. 310039/21-24].

Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 16 pages = CV-Nr. 31.039/49.

**CARUS**. Édition 1998/2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition d'Ulrich Leisinger. Partition. 2017.

Coffret 1. Volume 3 (BWV 28-39), pages 581-640. Avant-propos d'Ulrich Leisinger, Leipzig, février 1998) = CV-Nr. 31.039.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 816. Volume XII. New York. 1968. Cantates BWV 38 à 40.

## PÉRICOPE BWV 39

*MISSEL ROMAIN*. Premier dimanche après la Trinité.

*Épître* : 1 Jean 4, 16-21 [PBJ. 1955, p. 1795] : « Aux sources de la charité et de la foi : Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère... »

*Évangile selon saint Luc* 16, 19-31 [PBJ. 1955, p. 1567] : « La parabole du mauvais riche et du pauvre Lazare »

*EKG*. 1. Sonntag nach Trinitatis.

Entrée : *Saint Luc* 10, 16 [PBJ. 1955, p. 1554] : « Qui vous écoute, m'écoute, qui vous rejette me rejette et qui me rejette, rejette Celui qui m'a envoyé. »

Psaume 13 [PBJ. 1955, p. 811] : « Appel confiant »

Cantique *EKG*. 99 « Nun bitten wir den Heiligen Geist – Maintenant nous demandons à l'Esprit Saint... ». (Luther. Wittenberg 1524).

*Épître* : 1 Jean 4, 16-21 [PBJ. 1955, p. 1795].

*Évangile selon saint Luc* 16, 19-31 [PBJ. 1955, p. 1567].

[C'est aussi pour Bach comme l'anniversaire de sa prise de fonction de cantor à Leipzig avec la cantate BWV 75 exécutée le 30 mai 1723].

[Même occurrence avec les cantates BWV 20 et 75].

## TEXTE BWV 39

Auteur inconnu. Walther Blankenburg a proposé dans le *Bjb*. 1977 [7-25], le nom de Christoph Helm, pasteur à Leipzig.

D'autres musicologues ont avancé le nom d'Ernst Ludwig von Sachsen-Meiningen. Comme pour la cantate BWV 187 exécutée le 4 août 1726, il est possible que Bach ait eu en sa possession les textes de ce prince, textes rassemblés dans le recueil dit « de Meiningen » édité en 1704, recueil qu'avait pu lui transmettre son cousin Johann Ludwig qui les utilisa aussi mais antérieurement.

**Mvt. 1]**. Citation textuelle : *Isaïe* 58, 7-8 [PBJ. 1955, p. 1173] : «... Partager ton pain avec l'affamé, héberger les pauvres sans abri, vêtir celui que tu vois nu et ne pas te dérober devant celui qui est ta propre chair. Alors ta lumière poindra comme l'aurore et ta blessure sera vite cicatrisée. Et ta justice te précédera et la gloire du Seigneur t'adoptera. »

**Mvt. 2]**. Texte ou compilation d'un auteur inconnu.

**Mvt. 3]**. Texte ou compilation d'un auteur inconnu.

**Mvt. 4]**. *Épître*. *Hébreux* 13, 16 [PBJ. 1955, p. 1774] : «... Quant à la bienfaisance et à la mise en commun des ressources, ne les oubliez pas, car c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir. »

**Mvt. 5]**. Texte ou compilation d'un auteur inconnu.

**Mvt. 6]**. Texte ou compilation d'un auteur inconnu.

**Mvt. 7]**. Sixième strophe du cantique « Kommt, laßt euch den Herren lehrer ». (11 strophes de 8 vers chacune) de David Denicke (1603-1680).

(Psautier de Genève, 1648). C'est selon toute apparence l'unique utilisation par Bach de ce cantique dans une cantate.

Pas de renvoi dans *EKG*. ni *EG*. Le texte complet des 11 strophes in *BCW* / Francis Browne / Septembre 2005.

Mélodie [*EKG*. 319 et *EG*. 524, 298 et 617] « Freu dich sehr, o meine Seele » d'un compositeur non identifiée, vers 1510, connue dans le recueil intitulé „Manuscript de Bayeux“ et reprise par Louis Bourgeois (1551) pour l'illustration musical du Psaume 42 [PBJ. 1955, p. 839-840] : *Comme languit la biche après les eaux courantes...*

... On la retrouve dans les cantates BWV 13/3 (avec le texte de la 2<sup>e</sup> strophe du cantique « *Zion klagt mit Angst und Schmerzen* », 1636), BWV 19/7 (avec le texte de la 9<sup>e</sup> strophe du cantique *Freu dich sehr, o meine Seele*, 1620), BWV 25/6 (avec la 12<sup>e</sup> strophe du cantique « *Treuer Gott, ich muß dir Klagen* », Johann Heermann, 1630), BWV 30/6 (avec la 3<sup>e</sup> strophe du cantique *Tröstet, tröster meine Lieben*, Johann Olearius, 1671)... BWV 32/6 (avec le texte de la 12<sup>e</sup> strophe du cantique *Weg, mein Herz, mit den Gedanken*, Paul Gerhardt, 1647), BWV 70/7 ... avec le texte de la 5<sup>e</sup> strophe du cantique « *Freu dich sehr, o meine Seele* », et enfin la cantate BWV 194/6 (avec les strophes 6 et 7 du cantique « *Treuer Gott, ich muß dir Klagen* ». 1630.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 259] : « Walter Blankenburg a récemment (1977) pu constater que sept cantates (BWV 17, 39, 43, 45, 88, 102, 187) figurent dans un volume imprimé à Rudolstadt en 1726, réédition d'un précédent recueil de Texte zur Musik probablement dû au pasteur Christoph Helm, nom qui jusqu'à présent n'a jamais figuré nulle part dans les écrits des spécialistes de Bach. »

Renvoi au même volume, note 1 de la page 840 : Le recueil porte le titre : *Sonn und Fest-Tags-Andachten über die ordentlichen Evangelia aus gewissen biblischen Texten Alt und Neuen Testament für die Hoch- Fürst. Schwartzb Hof-Kapelle zu Rudolstadt*. Blankenburg avance le nom de Christoph Helm († 1748) comme auteur du texte... Helm fut également compositeur. »

BLANKENBURG [Bach-Jahrbuch 1977 [7-25] : « Une nouvelle source pour les textes de sept cantates de Jean-Sébastien Bach et dix-huit cantates de Johann Ludwig Bach dans un volume imprimé en 1726 à Rudolstadt -Thuringe), sans nom d'éditeur. Etant donné que ce volume, représente une réédition, on peut assumer que la composition des textes remonte à une date antérieure. Le poète paraît être Christoph Helm, qui, depuis 1704, était pasteur à Berga-Kelbra près de Nordhausen où il rendit l'âme en 1748. Les textes des cantates de Bach sont ceux des BWV 17, 39, 43, 45, 88, 102, 187. »

BOMBA : « Le texte utilisé par Bach dans cette cantate provient d'un annuaire dans lequel puisa aussi son parent de Meiningen, Johann Ludwig Bach. Jean-Sébastien exécuta quelques cantates de ce dernier pendant la période de la Trinité 1726. Cette certitude a ôté tout fondement à la supposition que Bach avait composé ce cantique de l'amour du prochain en 1732 pour un service religieux de protestants émigrés de Salzbourg à Leipzig. »

GARDINER : « Il semble qu'il s'agisse là d'une seconde utilisation d'un texte de la cour de Meiningen où le cousin de Bach [Johann Ludwig] était employé. »

HASELBÖCK [Bach | Text Lexikon] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Begier* (p. 53. 6); *Buße* (p. 69. 3); *Gut* (p. 94. 2); *laben* (p. 130. 2); *Notdurft* (p. 146. 2); *Zinsen* (p. 199. 2).

HOFMANN : « Texte imprimé dans un recueil dit de « Meiningen », en 1704... Comme pour toutes les cantates « de Meiningen », on retrouve dans la cantate BWV 39, au premier mouvement 1, une citation biblique tirée de *l'Ancien Testament* [ici Isaïe 58, 7-8], puis au milieu [début de la deuxième partie [Mvt. 4] cette fois, un passage du *Nouveau Testament* (*Hébreux* 13 à 16) et finalement un choral conclusif. »

NYS, Carl de : « L. F. Tagliavini a émis l'hypothèse que le texte du livret pouvait être de Marianne von Ziegler ; là encore il s'agit dans l'état actuel de nos connaissances d'une simple hypothèse. Par contre l'œuvre révèle une parenté de structure avec les cantates de Johann Ludwig Bach, dont l'une au moins a longtemps passé pour une œuvre de Jean-Sébastien. La cantate est en deux parties : chacune commence par une citation de l'Écriture, la première traitée sous forme d'un grand chœur et la seconde sous forme d'arioso de basse. Les citations de *l'Ancien Testament* (Isaïe 57, 7-8) et du *Nouveau Testament* (*Hébreux* 13-16) se correspondent parfaitement, montrant la continuité des deux alliances dans le domaine de la primauté de l'amour du prochain, seule preuve véritable de l'amour de Dieu. Les deux groupes de récitatif-aria développent ce thème et l'œuvre se termine par la sixième strophe du cantique « *Kommt, laßt euch den Herrn lehren*. » - *Venez, laissez le Seigneur vous enseigner* de David Denicke (1648). Pour bien comprendre cette thématique, il faut savoir que les deux lectures de culte dominical à Leipzig ce jour-là étaient un fragment de la première lettre de l'apôtre Jean 4, 16-21 « *Dieu est amour* » et la parabole de l'homme riche et du pauvre Lazare, telle qu'elle est rapportée par l'*Évangile de saint Luc* 16, 19-31. »

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a -peut-être pas- toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

## GÉNÉRALITÉS BWV 39

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 248] : « Plus fréquent est l'usage du mot « *concerto* » (lui aussi toujours en italien) que l'on retrouve dans BWV 6, 13, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 32, 33, 34, 36, 39, 42... »

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Structure habituelle des cantates de Johann Ludwig Bach. »

NYS, Carl de [Revue *Diapason*, septembre 1974] : « A la cantate BWV 39 est attachée une histoire fort belle ; elle aurait été écrite à l'occasion de l'arrivée de réfugiés pour lesquels Bach aurait plaidé, musicalement en quelque sorte, en chantant : « *Romps ton pain avec celui qui a faim* » ; il s'agissait de protestants chassés de Salzbourg parce qu'ils n'avaient pas voulu devenir catholiques. La musicologie a démontré qu'il s'agit d'une légende, mais un rêve est quelque fois plus vrai qu'un document, et cette légende exprime bien l'émouvante beauté de la partition de Bach: cette cantate BWV 39 est un chef d'œuvre... »

PIRRO [J.-S. Bach] : « La cantate BWV 39, où l'ingéniosité symbolique de Bach se manifeste par maint détail... »

WIJNEN : « On peut considérer la cantate BWV 39... comme une sorte d'« évangile social » : les chrétiens doivent aider leurs frères dans la détresse... »

WHITTAKER [The cantatas of Johann Sebastian Bach, volume 1, pages 688-697] : « Précision sur la persécution dont furent victimes trente mille protestants de Salzbourg dont 1800 parvinrent à émigrer en Saxe et furent reçus le premier dimanche de la Trinité 1732, vers le 13 ou le 14 juin à l'église Saint-Nicolas de Leipzig. »

## DISTRIBUTION BWV 39

NBA. Flauto dolce I, II. Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo. Organo.

NEUMANN: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Blockflöte I, II. Oboe I, II. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: S, A, B. Chor. Instrumente: Flauto I, II (flûte à bec). Oboe I, II. Viol. Solo. Viol. I, II. Vla. Cont.

NYS, Carl de : « Le caractère du livret, centré sur la notion d'amour est parfaitement exprimé par l'orchestration de la partition : deux flûtes douces (flûtes à bec), deux hautbois, cordes et basse continue ; ces timbres apparemment peu contrastés et peu diversifiés aboutissent pourtant à de très belles couleurs sonores. »

## APERÇU BWV 39

### ERSTER TEIL

#### 1] CHORSATZ. BWV 39/1

BRICH DEM HUNGRIGEN DEIN BROT, UND DIE, SO IM *ELEND* SIND, *FÜHRE* IN HAUS! || SO DU *EINEN NÄCKEND* SIEHEST, SO KLEIDE IHN UND ENTZEUCH DICH NICHT VON DEINEM FLEISCH. |||

[départ de la fugue à 3/8] : *ALSDENN WIRD DEIN LICHT HERFÜRBRECHEN WIE DIE MORGENRÖTE, UND DEINE BESSERUNG WIRD SCHNELL WACHSEN, UND DEINE GERECHTIGKEIT WIRD FÜR DIR HERGEHEN, ||| UND DIE HERRLICHKEIT DES HERRN WIRD DICH ZU SICH NEHMEN.*

*Partage ton pain à ceux qui ont faim et héberge les pauvres sans abri. Vêts celui que tu vois nu et ne te dérobes pas devant celui qui est ta propre chair. Alors ta lumière poindra comme l'aurore et ta blessure sera vite cicatrisée. Et ta justice te précédera et la gloire du Seigneur t'adoptera.*

Isaïe 58, 7-8 [PBJ. 1955, p. 1173]. Citation textuelle.

NEUMANN: Chorsatz. Avec partie instrumentale d'introduction (Gesamtinstrumentarium). Forme tripartite.

*Sol mineur (g moll)*. 218 mesures, Mesures à 3/4 - C et 3/8. Les mesures 108 à 128 dans NBA n'ont pas de soutien instrumental, sauf le continuo, sur les paroles de la fugue *Licht her für brechen wie die Morgenröte...*

BGA. Jg. VII. *Am ersten Sonntage nach Trinitatis*. Pages 303-334. Prima Parte | Flauto I | Flauto II | Oboe I – Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 15. Pages 181-214 (Bärenreiter. TP 1286, pages 207-240). 1. Flauto dolce I | Flauto dolce II | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

AUDUS : « Organisation en trois parties, dans le vieux style du motet. Au début de l'œuvre, un motif fragmenté (le partage du pain) précède un passage chromatique d'une grande expressivité évoquant les tribulations de *ceux qui sont dans la misères*. La seconde section « *So du einen nacket siehest*, joue le rôle de transition formelle et musicale avant la section finale, une fugue étonnante reprise avec les mots *und die Herrlichkeit des Herrn*. »

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 421] : « Le texte, dans l'élaboration de Helm, prévoit en premier lieu une large citation biblique (Isaïe 58, 7-8) qui contraint Bach à concevoir un plan atypique qu'il mène non seulement avec une incomparable élégance, un incomparable profondeur de lignes, mais encore avec une ahurissante précision en matière de symétrie et de correspondance entre les divers plans... A et B (105 mesures) – C (105 mesures) – Coda (mesures 211 à 218 = 8 mesures) = 218 mesures. »

BOMBA : « Le chef-d'œuvre de cette cantate magistrale, c'est le chœur d'entrée. Bach l'introduit par un petit concert entre flûtes à bec, hautbois et cordes et le divise en trois parties, conformément à la pensée développée par le texte. Le chœur intervient d'abord en accord avec la sinfonie avant de s'émanciper en contrepoint sur ses propres motifs. Une partie centrale, mise également en accord et dont les motifs sont ceux aussi énoncés et imités à l'avance, insiste sur le commandement d'aimer le prochain. Le jaillissement de la lumière *Alsdenn wird dein Licht herfürbrechen...* inspire ensuite à Bach une fugue virtuose articulée elle aussi avec grand art... »

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Le chœur initial, par sa fermeté et son intensité, approche des pages tardives de la *Passion selon Saint Matthieu* et de la *Messe en si...* »

BRAATZ [BCW] : « Trois sections majeures dans ce mouvement : Parties A à 3/4, mesures 1 à 94 sur les mots *Brich dem Hungrigen dein Brot - Partage ton pain à ceux qui ont faim*. Introduction par une sinfonia (mesures 1 à 22), introduction prolongée par le chœur (mesures 23 à 47). A la mesure 41 entrée des voix dans l'ordre soprano, alto, ténor, basse. Mesures 47 à 70. Exposition de la fugue avec entrées des Ténors, alti, soprani et basses pendant que l'orchestre répète le motif de deux notes du début. Mesures 70 à 94. Transposition à la dominante. Section B à C. Mesures 94 à 106, sur le texte : « *So du einen nacket siehst - Vêts celui que tu vois nu.* »

Section C [la plus longue], Mesures 106 à 220 à 3/8, sur les paroles « *Alsdenn wird dein Licht herfürbrechen – Alors ta lumière poindra.* » de ut mineur à sol mineur. Exposition de la fugue, certains instruments *colla parte*, d'autres avec un nouveau matériau thématique. »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Le texte développe deux idées différentes... Bach a donc scindé très nettement en deux parties principales cet admirable chœur de 218 mesures, dont la durée représente un tiers de l'œuvre complète. En style de grand motet, ce morceau présente en alternance des épisodes polyphoniques et des sections fuguées... L'œuvre s'ouvre dans une pénombre presque angoissante en sol mineur, où les groupes de flûtes, de hautbois et de cordes s'échangent un petit motif haletant. Cette harmonie divisée, partagée entre les différents pupitres serait-elle l'image du pain rompu et partagé ? [...] L'atmosphère se détend peu à peu, les mouvements s'élargissent, préparant l'arrivée du chœur qui énonce la première partie du texte en une polyphonie dense quoique non sans quelques figuralismes, comme les souples vocalises sur *führe – conduis*. Tout le texte est alors repris en une exposition fuguée, à nouveau sur les petits motifs haletants... avec une reprise amplifiée de la section initiale... changement de mesure (on passe à C), imitations serrées et tempo plus vif. Nouveau changement de mesure qui passe à 3/8 pour la deuxième partie de ce grand chœur, constituée de deux expositions fuguées... Un équilibre parfait régit les proportions de ces différentes section... »

DÜRR : « Le chœur d'entrée ressort par l'ampleur de sa conception. La disposition en plusieurs parties propre au motet ainsi que le traitement instrumental indépendant du concerto et l'interprétation imagée du texte ressortissant à la théorie des fugues entrent dans sa construction... Il est en plusieurs parties ; chaque section des paroles est soumise à une interprétation musicale individuelle, avec toutefois une exception, l'épisode fugué : *Alsdenn wird dein Licht herfürbrechen*, qui introduit la troisième et dernière grande section est thématiquement semblable à la section finale... Bach parvient de la sorte à arrondir la forme de la partie de conclusion, comme il y était parvenu dans la partie initiale par la reprise identique des paroles du début... la cantate de Bach est parvenue à son apogée. »

GARDINER : « Une conclusion homophonique grésillante sur *Und deine Besserung wird schnell wachsen - et ta blessure sera vite cicatrisée...* Après tant de pathos, la coda finale conduite par les sopranos « *und die Herrlichkeit des Herrn wird dich zu sich nehmen* », libère une énergie longtemps contenue dans une explosion de joie. »

[Musique au château du ciel] : « L'immense chœur initial est en plusieurs sections : avec ses deux cent dix-huit mesures, il occupe plus d'un tiers de la longueur de toute la cantate. Bach commence de manière presque hésitante : une sinfonia introductive avec croches répétées lancées des flûtes à bec par deux aux hautbois par deux puis aux cordes avant de revenir par-dessus des croches entrecoupées de silences à la basse continue. Les musicologues allemands, de Spitta à Schering et Dürr, affirment qu'elle dépeint indubitablement le geste de rompre le pain... Schweitzer objecte à juste titre que « personne en écoutant la musique, ne peut y voir l'image du pain rompu »... Lorsque le chœur de Bach confie à ces deux paires de voix des phrases brisées en tierces... Ils conduisent ensuite à des phrases chromatiques soutenues – *und die, so im Elend sind* – puis à un passage en doubles croches en tierces pour *führe in's Haus* avec des méliques entrelacés.

Les ténors se lancent maintenant dans un nouveau thème fugué condensé, avec d'importants la bémol et ré bémol, qui a son propre caractère pathétique, surtout lorsqu'il est rejoint en imitation par les altos pour huit mesures. Après quatre-vingt mesures, l'indication de mesure passe à C. Les basses commencent sans accompagnement sur les mots « *Si tu vois un homme nu, vêts-le ; et ne te dérobes pas devant ta propre chair* », auxquelles répondent ensuite toutes les voix et tous les instruments dans le style ancien des cantates weimariques de Bach... A la mesure 106, l'indication de mesure change une nouvelle fois, passant maintenant à 3/8 (encore une caractéristique weimariques), tandis que le ténor commence la première de deux expositions fuguées séparées par un interlude avec une coda. L'impression de soulagement après le pathétique étouffant des sections initiales est manifeste avant la conclusion homophone crépitante sur « *und deine Besserung wird schnell wachsen* »... Les basses annoncent maintenant une deuxième exposition fuguée et, après tant de pathétique, la coda finale emmenée par les sopranos « *und die Herrlichkeit des Herrn wird dich zu sich nehmen* ».. dans une explosion de joie... »

HALBREICH : « Prophétique « *préwebernisme* » des timbres, véritable « *Klangfarbenmelodie* » avant la lettre. »

HOFMANN : « Le long texte en plusieurs parties de l’Ancien Testament sur lequel le chœur introductif repose constitue un défi pour tous les compositeurs. L’architecte musical expérimentée qu’était Bach crée magistralement une structure de grande dimension – plus de deux cents mesures – qui est cependant perceptible par l’auditeur comme un tout harmoniquement structuré et clair malgré sa grande taille. Bach suit d’une part la forme de l’ancien motet alors qu’il attribue à chaque unité significative du texte une représentation musicale caractéristique et les sections ainsi créées se suivent pour construire un tout. D’un autre côté, il parvient avec la répétition des sections du texte et de passages musicaux par des rétroactions thématiques, des allusions et des variations à créer un réseau supérieur de relations entre les diverses parties souvent fort éloignées dans lesquelles la partie instrumentale joue le rôle important de porteur d’un matériau thématique qui lui est propre... et d’un déroulement instrumental indépendant. Cela peut suffire à la division en trois parties indiquées par le début du texte : *Partage ton pain avec ceux qui ont faim – Vêts celui que tu voies nu – Alors ta lumière poindra*. L’art tour de maturité de Bach de l’organisation de la forme et de la composition est relié à sa manière habituelle de souligner les interprétations du texte. Il représente de manière hautement originale, au début de l’introduction instrumentale, puis lors de longs passages dans l’accompagnement instrumental, le découpage du pain comme représentation du partage par une alternance constante des fragments mélodiques et thématiques entre les différents groupes instrumentaux. »

[Cette représentation de la découpe du pain (Spitta) paraît quelque peu « triviale » ; d’autres commentateurs ont préféré voir ici, dans cet affect, les pas affaiblis, les soupirs ou les larmes de chrétiens affamés. Schweitzer. Le mot riche en affects de *Elend - pauvres* est également souligné de manière efficace par des perturbations harmoniques et un déroulement mélodique expressif].

LEMAÎTRE : « Le n° 1 est marqué par l’idée du partage du pain qui se traduit dès le départ par un émiettement de la phrase musicale entre flûtes, hautbois et cordes [+ Exemple musical]. Le même procédé régit l’entrée du chœur. Après avoir travaillé en imitation, il expose, dans la troisième et dernière section, une fugue (en 3/8) sur *Alsdenn wird dein Licht herfürbrechen – Alors ta lumière poindra*, l’amplification sonore réalisée par les entrées successives suffisamment distantes (environ huit mesures) correspondant à l’amplification de l’intensité lumineuse caractéristique de l’aurore. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Dès le début Bach affiche sa volonté illustrative : le partage des accords entre les flûtes, les hautbois et les cordes, puis, dans la première strophe chantée, entre les divers pupitres du chœur... représentant le partage du pain suggéré par le livret. Ensuite, les récompenses obtenues par le croyant charitable suscitent deux sections fuguées brillantes, dans une amplification expressive qui dépeint l’entrée dans la « Gloire du Seigneur. »

NYS, Carl de : « Le premier chœur montre Bach dans la grande maturité, en pleine possession de ses moyens. A défaut d’une analyse détaillée il faut signaler au moins le raffinement de la structure de cette grande page en sol mineur. Après une sinfonia ou introduction instrumentale, ce chœur comporte trois grandes sections, mais la troisième n’est pas une réplique de la première et l’ensemble de cette page est dominé par le style motet, c’est-à-dire la mise en œuvre précise de chacune des phrases, voir de chacun des mots essentiels du texte. La première partie est constituée par une fugue encadrée par deux ensembles choraux plus homophones ; dans cette première section les instruments dominant. La partie B (ou centrale) est plus brève, plus directement homophone et constitue une sorte de repos ou de lien entre les deux parties plus travaillées. La troisième partie est composée de deux blocs vocaux plutôt verticaux encadrés par deux fugues sur le même thème. Il faut aussi souligner comment Bach exprime musicalement l’aurore dont il est question dans le texte du prophète Isaïe. Le thème est d’abord exposé par les trois voix supérieures sans accompagnement, puis la basse s’ajoute avec tous les autres instruments en un système harmonique que l’on ne peut qualifier que de « lumineux » : c’est l’aurore qui monte. »

PIRRO [L’esthétique de Jean-Sébastien Bach | La formation rythmique des motifs, page 95] : « Hésitation du rythme... Bach adapte une formule de pareille coupe aux mots qui expriment la misère ou la douleur... sur le mot *Elenden*. » [+ Exemple musical sur *Elend*. » BGA. VII, page 312. Renvoi à la cantate BWV 10 [BGA. I, p. 293, sur le mot *Elenden*].

[Les mélodies simultanées, pages 126-127] : « De nombreuses allusions se réalisent encore par la simple combinaison de différentes voix. C’est ainsi que le contraste entre le chant d’une voix seule et le chant de toutes suffit pour donner naissance à d’ingénieuses métaphores. Dans la cantate BWV 39, Bach figure, par la réciprocité d’images musicales bien choisies, l’opposition des deux idées exprimées dans cette phrase : « *Si tu vois quelqu’un qui est nu, habille-le* ». La basse seule chante à découvert les premiers mots, comme pour évoquer, par un équivalent musical, l’idée de nudité. Le chœur, au contraire, accompagné du continuo et des instruments, se déploie en larges draperies, pour convier à l’œuvre de miséricorde, désignée par ces paroles : *Habille-le*. » [Renvoi à BGA. VII, p. 319].

[Le commentaire de l’accompagnement musical, page 156] : «... Bach interrompt de même la basse continue, pour laisser déclamer au ténor le mot *bloss – nu*, à découvert, éloigné même par des soupirs, des notes qui précèdent, pour que l’indigence en soit plus manifeste. »

[Mais curieusement dans cette proposition de Pirro, ce n’est pas le mot « *bloss* » qui est utilisé mais celui de *Näcke*. »

[Renvoi à BGA. VVII, p. 319 et à la cantate BWV 148/4 : BGA. XXX, p. 156].

SCHWEITZER [J.-S. Bach | Le musicien-poète] : « Les motifs de la démarche... Description évoquant le tableau de toute une bande de malheureux qui vont se traînant dans la rue. Spitta s’est mépris sur la signification de cette illustration musicale, croyant qu’elle traduisait le mot « *rompre* ». C’est là un de ces cas où, seul, le rapprochement de motifs analogues nous permet de préciser les intentions du maître. »

[Renvoi aux cantates BWV n° 97 et BWV 109, BWV 95, etc.].

[J. S. Bach, volume 2, page 92] : « Le motif de l’épuisement... le chœur est dominé par l’image d’un homme se traînant... »

WIJNEN : « Le pain rompu, naturellement, est représenté – presque graphiquement – par les enchaînements d’accords d’orchestre constamment détachés... La seule ligne continue est celle du chœur... Schweitzer y voit non pas le morcellement des denrées mais les expressions disloquées des hommes affaiblis par la faim... intense tristesse sur le mot *Elend – misère*, la fugue sur « *Brich dem Hungrigen dein Brot* » dont le long sujet contredit le morcellement du début, et les voix enfin réunis sur *führe in Haus – mène dans la maison*, sans parler de deux fugues encore à venir. »

WOLFF : « La cantate BWV 39 se présente comme une pièce particulièrement élaborée, fournissant un bel exemple pour une imbrication différenciée des parties vocales et instrumentales dans le vaste chœur d’introduction tripartite. »

[La cantate BWV 75 (datée du 30 mai 1723) qui débute sur les mots « *Les pauvres mangeront et seront rassasiés*. » tirés du Psaume 22, 27 [PBJ. 1955, p. 820] est comme une réponse anticipée aux exhortations du premier chœur de cette cantate BWV 39, de 1726].

## 2] REZITATIV BAß, BWV 39/2

DER REICHE GOTT WIRFT SEINEN ÜBERFLUB / AUF UNS, DIE WIR OHN IHN AUS NICHT DEN ODEM HABEN. / SEIN IST ES, WAS WIR SIND; ER GIBT NUR DEN GENUß, / DOCH NICHT, DAß UNS ALLEIN / NUR SEINE SCHÄTZE LABEN. / SIE SIND DER PROBESTEIN, / WODURCH ER MACHT BEKANNT, / DAß ER DER ARMUT AUCH DIE NOTDURFT AUSGESPENDET, / ALS ER MIT MILDER HAND, / WAS JENER NÖTIG IST, UNS REICHLICH ZUGEWANDET. / WIR SOLLEN IHM FÜHR SEIN GELEHNTE GUT / DIE ZINSEN NICHT IN SEINE SCHEUREN BRINGEN; / BARMHERZIGKEIT DIE AUF DEM NÄCHSTEN RUHT, / KANN MEHR ALS ALLE GAB IHM DAS HERZE DRINGEN.

*Le Dieu généreux nous prodigue son abondance, / à nous qui lui devons jusqu’à notre propre souffle. / Ce que nous sommes est sien ; il ne fait que dispenser les biens, / mais ce n’est pas pour que ses trésors / ne reconfortent que nous seuls. / Ils sont la pierre de touche / par laquelle il nous fait savoir / qu’ils dispensent également aux pauvres de quoi suffire à leurs besoins / ... Lorsque sa main clémente nous distribue à profusion / ce qui leur est nécessaire. / Pour le bien qu’il nous a prêté, / nous n’avons pas à lui rapporter de redevance dans ses granges ; / Plus que toute offrande, la charité pratiquée / à l’égard du prochain sait toucher son cœur.*

NEUMANN: Rezitativ *secco* Baß.

*Si bémol majeur (B)* → *La mineur (a moll)*, 21 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Page 335. RECITATIVO | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 15. Page 215 (Bärenreiter. TP 1286, page 241). 2. Recitativo | Basso | Continuo / Organo.

### 3] ARIE ALTO. BWV 39/3

*SEINEM SCHÖPFER NOCH AUF ERDEN / NUR IM SCHATTEN ÄHNLICH WERDEN, / IST IM VORSCHMACK SELIG SEIN. / SEIN ERBARMEN NACHZUAHMEN, / STREUET HIER DES SEGENS SAMEN, / DEN WIR DORTEN BRINGEN EIN.*

*Être déjà sur cette terre, dans ses faibles mesures, / semblable à son Créateur, / cela revient à connaître un avant-goût de la félicité céleste, / imiter sa miséricorde, / c'est disperser ici-bas la semence de bénédiction / dont nous ferons la moisson dan l'au-delà.*

NEUMANN: Arie Alt. Quartettsatz. Violine (solo). Oboe. Alto. B.c. Deux parties avec ritournelle introductive, médiane et finale.

*Fa (F)*. 149 mesures, 3/8.

BGA. Jg. VII. Pages 336-339. ARIA | Violino Solo | Oboe I | Alto | Continuo | *Fine della prima parte*.

NBA. SERIE I / BAND 15. Pages 216-220 (Bärenreiter. TP 1286, pages 242-246). 3. | Aria | Oboe I | Violino I solo | Alto | Continuo / Organo.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Ravissant trio pour deux dessus et basse, en deux parties avec ritournelle, au début, au centre et à la fin... Le hautbois et le violon déroulent en imitations une très longue arabesque sur le soutien de la basse continue. L'alto intervient dans ce concert, dans une partie autonome... La seconde partie de l'air fait place à deux figuralismes très nettement marqués, les longs *jubili* sur le mot : *streu*et – *ensemencer* s'opposant à la longue tenue sur *bringen ein* – *récolterons*, en une antithèse qui ne peut échapper à aucun auditeur... »

HOFMANN : « L'air d'alto se présente comme un mouvement de quatuor fort du jeu des hautbois et violon solos... »

LEMAÎTRE : « Le hautbois et le violon solo tissent un contrepoint imitatif dans une structure A-A'-A'' ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Violon et hautbois solo soutiennent de leur contrepoint l'aria d'alto... »

NYS, Carl de : « L'alto chante une aria en quatuor avec le violon solo, le hautbois solo et la basse continue. Le texte de cette aria n'est parfaitement compréhensible que si l'on se souvient que la cantate encadrerait le sermon mais que l'homélie elle-même était une préparation de la Cène, du repas eucharistique, tant à l'office matinal de Saint-Nicolas qu'aux Vêpres à Saint-Thomas ; même si la Cène n'avait pas lieu effectivement, l'office était conçu dans cette perspective. »

WHITTAKER : « Cet aria qui parle des bontés du créateur et le devoir de disperser la semence de bénédiction est un peu « sec » et amène à penser que Bach dans sa hâte de produire cette cantate à emprunté quelques mouvements d'un ouvrage préexistant... »

WIJNEN : « Merveilleux duo hautbois – violon, véritable avant-goût du ciel, dans lequel la voix d'alto sème les bienfaits autour d'elle. »

### BWV 39. ZWEITER TEIL (Seconda parte)

#### 4] ARIE BAß (Arioso). BWV 39/4

*WOHLZUTUN UND MITZUTEILEN VERGESSET NICHT; DENN SOLCHE OPFER GEFALLEN GOTT WOHL.*

*N'oubliez pas la bienfaisance et l'aumône, car c'est en de pareils sacrifices que Dieu se complait.*

*Épître aux Hébreux* 13, 16 [PBJ. 1955, p. 1774].

NEUMANN: Arie Baß. Continuosatz (*Ostinato*).

*Ré mineur (d moll)*. 54 mesures, C barré.

BGA. Jg. VII. Pages 340-341. *Seconda Parte* | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 15. Pages 221-222 (Bärenreiter. TP 1286, pages 247-248). 4. | Basso | Continuo / Organo.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « C'est le Christ qui s'exprime, d'où la voix de basse... la basse continue ne cesse de dialoguer avec le soliste vocal en un superbe contrepoint à deux parties... »

HOFMANN : « La voix de basse, traditionnellement attribuée à la transmission de la parole du Seigneur [la *vox Christi*]. La partie vocale se développe librement au-dessus d'un thème instrumental de basse obstinée dont la répétition entêtée confère de l'expression aux paroles d'exhortation... »

LEMAÎTRE : « Le centre de la composition... La voix, qui représente le Christ, interprète quelque chose qui se tient entre l'arioso et l'air sur une basse continue obstinée. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Mouvement marqué seulement « *solo* » et qui se révèle être à mi-chemin entre l'aria et l'arioso. La basse, soutenue par une basse continue obstinée y tient le rôle de Jésus... »

NYS, Carl de : « L'arioso de la basse qui chante le texte de la lettre aux Hébreux au début de la seconde partie est une merveille de mise en œuvre des moindres inflexions prosodiques ou spirituelles du texte. Le terme d'*arioso* n'est peut-être pas tout à fait adéquat : il s'agit d'une forme située entre l'arioso et l'aria. »

#### 5] ARIE SOPRAN. BWV 39/5

*HÖCHSTER, WAS ICH HABE, / IST NUR DEINE GABE. | WENN VOR DEINEM ANGESICHT / ICH SCHON MIT DEM MEINEN / DANKBAR WOLLT ERSCHEINEN, / WILLST DU DOCH KEIN OPFER NICHT.*

*Très-Haut, ce que je possède / n'est qu'un don reçu de toi. / Si je voulais me présenter / devant ta face, rempli de reconnaissance / et apportant mon bien, / ce serait vain puisque tu ne veux pas d'offrande.*

NEUMANN: Arie Sopran. Triosatz. Blockflöte I, II (2 Flûtes à bec sur la partition mais souvent une seule dans les enregistrements). B.c. Mouvement bipartite avec ritournelle.

*Si bémol majeur (B)*. 67 mesures, 6/8.

BGA. Jg. VII. Pages 342-345. ARIA | Flauto I, II | Soprano | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 15. Pages 223-225 (Bärenreiter. TP 1286, pages 249-251). 5. Aria | Flauto dolce I, II | Soprano | Continuo / Organo.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Aria de coupe binaire avec ritournelle... la ligne vocale du soprano tresse une guirlande avec les volutes de la flûte à bec. »

HOFMANN : « La voix de soprano... finit par s'unir, dans le registre aigu à partir du mot *Höchster* – *Très haut*, à la mélodie thématiquement indépendante et idiomatique jouée par la flûte à bec. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Un air de soprano plus conventionnel, avec des flûtes à bec concertantes... »

MARCHAND [*Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien*] : Mouvement dont la proportion correspond exactement au nombre d'or. Nombre de mesures divisé par 1, 618 ( $\phi = \text{Phi}$ ).

NYS, Carl de : « Aria écrite en trio pour les deux flûtes à bec à l'unisson, la voix et la basse continue. La tonalité de si bémol (comme celle de fa dans la première aria) accentue le caractère pastoral, expression de l'amour et référence au mystère de l'Incarnation par l'allusion du style des musiques destinées à Noël. »

WHITTAKER : « Le plus bel air des trois que contient la cantate avec ses flûtes obligées à l'unisson... »

WIJNEN : « Merveilleuse aria où Bach fait appel aux célestes flûtes à bec, qui soulignent une merveilleuse mélodie de soprano. »

## 6] REZITATIV ALT. BWV 39/6

WIE SOLL ICH DIR, O HERR, DENN SATTSAMLICH VERGELTEN, / WAS DU AN LEIB UND SEEL MIR HAST ZUGUT GETAN? / JA, WAS ICH NOCH EMPFANG, UND SOLCHES GAR NICHT SELTEN, / WEIL ICH MICH JEDE STUND NOCH DEINER RÜHMEN KANN? / ICH HAB NICHTS ALS DEN GEIST, DIR EIGEN ZU ERGEBEN, / DEM NÄCHSTEN DIE BEGIERD, DAß ICH IHM DIENSTBAR WERD, / DER ARMUT, WAS DU MIR GEGÖNNT IN DIESEM LEBEN, / UND, WENN ES DIR GEFÄLLT, DEN SCHWACHEN LEIB DER ERD. / ICH BRINGE, WAS ICH KANN, HERR, LAß ES DIR BEHAGEN, / DAß ICH, WAS DU VERSPRICHEST, AUCH EINST DAVON MÖG TRAGEN.

*Comment te revaloir pleinement, Ô Seigneur, / le bien que tu as apporté à ma chair et à mon âme ? / Et celui que je recevrai encore, et cela plus que rarement / puisque je continuerai à toute heure à te glorifier ? / A Toi-même je n'ai que mon âme à offrir, / au prochain, ma soif de lui être serviable, / aux pauvres, le partage de ce que tu m'as accordé en cette vie / et à la terre, quand il te plaira, ma faible dépouille. / J'accomplis ce que je peux, Seigneur, qu'il te plaise / que je reçoive aussi un jour ce que tu promets.*

NEUMANN: Rezitativ Alt + *Accompagnato*. Streicher. B.c.

*Mi bémol majeur (Es) – Sol mineur (g moll)*. 21 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Pages 346-347. RECITATIVO | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 15. Pages 226-227 (Bärenreiter. TP 1286, pages 252-253). 6. *Recitativo* | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo / *Organo*.

WIJNEN : « Les harmonies du récitatif font partie des plus extraordinaires créations de Bach, de quoi faire taire quiconque affirme ne plus aimer les récitatifs... Celui-ci, après un cheminement harmonique extraordinaire, mène au beau choral final... »

[Effectivement, c'est l'un des plus remarquables récitatifs composés par Bach, sur lequel, sauf exception, les commentateurs ne s'arrêtent pas, comme par exemple Gilles Cantagrel dans son monumental ouvrage sur les cantates ou Jean-Luc Macia, pour ne citer que deux exemples contemporains].

## 7] CHORAL. BWV 39/7

SELIG SIND DIE AUS ERBARMEN / SICH ANNEHMEN FREMDER NOT, // SIND MITLEIDIG MIT DEN ARMEN, / BITTEN TREULICH FÜR SIE GOTT. /// DIE BEHÜLFlich SIND MIT RAT, / AUCH, WOMÖGLICH, MIT DER TAT, /// WERDEN WIEDER HÜLF EMPFANGEN / UND BARMHERZIGKEIT ERLANGEN.

*Bienheureux ceux qui par charité / prennent sur eux la misère d'autrui, / sont complaisants aux pauvres / et prient Dieu fidèlement pour eux. / Ceux qui aident de leurs conseils / et aussi, quand ils peuvent, de leurs actes, / recevront à leur tour le secours qu'ils ont rendu / et connaîtront ma miséricorde.*

Sixième strophe du cantique « *Kommt, laßt euch den Herren lehrer.* » (1648) de David Denicke (1603-1680) Renvoi pour la mélodie *Freu dich sehr, o meine Seele* : EKG. 319 et EKG. 400 (seulement la mélodie). EG. 524, 298 et 617.

NEUMANN : Choral simplement harmonisé. Ensemble des instruments (Gesamtinstrumentarium). Mélodie : « *Freu dich sehr, o meine Seele.* »

*Si bémol majeur (B)*. 17 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Page 348. CHORAL | Soprano / Flauto I, II, in 8°. Oboe I, II. Violino I col Soprano | Alto / Violino II coll' Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 15. Page 228 (Bärenreiter. TP 1286, page 254). 7. Choral | Soprano / Flauto dolce I, II in 8<sup>va</sup> / Oboe I, II / Violino I | Alto / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / *Organo*.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Mélodie de choral [MDC] 034 de type 1. »

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Deux flûtes douces jouent à l'octave du soprano et doublures *colla parte*. »

NYS, Carl de : « La belle mélodie du choral final apporte un symbolisme supplémentaire : la vraie joie se trouve dans le don et « Jésus est ma joie ». L'ensemble des instruments accompagne les voix du chœur. »

## BIBLIOGRAPHIE BWV 39

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Commentaire. John Keillor.

BRAATZ, Thomas: *Commentary* (20 juin 2001). L'auteur cite Spitta, Schweitzer, Voigt, Dürr, Audus, Küster, Wijnen.

Exemples tirés de la partition (22 juin 2001).

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : *Freu dich sehr, o meine Seele*. (Louis Bourgeois. EKG. 319). Texte 4 de David Denicke (1648). En collaboration avec Aryeh Oron (Septembre 2005 – novembre 2011).

BROWNE, Francis (septembre 2005) : Texte du choral *Kommt, laßt euch den Herren lehren*. 11 strophes de 8 vers chacune. En langues allemande et anglaises.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANUEL MUSIC : Notice de Craig Smith.

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com]: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 17. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh: *Discussions 1*] : 17 juin 2001. 2] 21 octobre 2007. 3] 1<sup>er</sup> mai 2011. 4] 29 mai 2016.

AUDUS, Mark : Notice de l'enregistrement de Philippe Herreweghe. 1993.

*BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 39 = BC A 96. NBA I/15.



- BACH-JAHRBUCH 1977 [BjB. 7-25]. Walter Blankenburg: « Une nouvelle source pour les textes de sept cantates de Jean-Sébastien Bach et dix-huit cantates de Johann Ludwig Bach ».
- BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 6. Volume 6, pages 205-254.
- BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 39, 96, 158, 338.  
Volume 2, pages 248, 253, 255, 259, 268-269, 407-408, 413, 417-419, 421, 428, 842.
- BLANKENBURG, Walter : *BjB. 1977 [7-25]*: « Eine neue Textquelle zu sieben Kantaten Johann Sebastian Bachs... ».  
On y trouvera notamment la page de titre de l'édition de Rudolstadt (Thuringe), 1726, sans nom d'éditeur.
- BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *Bachakademie*, volume 13. 1999.
- BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 159-160.  
: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 167-174.
- BREITKOPF, Norbert : *Jean-Sébastien Bach / Génie allemand ? Génie latin ?* La Colombe. 1947. Page 240.
- BREITKOPF, Alfred : Notice d'introduction dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Leonhardt, volume 11. 1974.  
: Notice contenue dans le coffret Warner Classics, volume 1/ 9. Fritz Werner. 1973 et 2004.  
: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974.
- CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 666-671.
- CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974.  
Chorals 66 (Anhang. BWV 52) – n° 67 (Anhang. BWV 67).
- COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.  
Jean-Luc Macia : Cantates d'église. Pages 118-119.
- DUFOURCQ, Norbert : *Jean-Sébastien Bach / Génie allemand ? Génie latin ?* La Colombe. 1947. Page 240.
- DÜRR, Alfred : Notice d'introduction dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Leonhardt, volume 11. 1974.  
: Notice contenue dans le coffret Warner Classics, volume 1/ 9. Fritz Werner. 1973 et 2004.  
: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974.
- EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. 319 (uniquement la mélodie).  
*Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch (1997-2006) = EG. 524, 298 et 617* (uniquement la mélodie).
- FANTAPIÉ, Alain : Critique du volume 11, *Das Kantatenwerk* / Leonhardt. Revue *Diapason* n° 200, octobre 1975.
- GARDINER, John Eliot : *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Pages 372, 541-543.
- HALBREICH, Harry : Critique de la version discographique *Das Kantatenwerk* / Leonhardt, volume 11. *Harmonie*, n° 109, septembre 1975.  
Cinquième version mondiale selon cet auteur.
- HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 215, 53, 69, 94, 130, 146, 199.
- HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98732, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1983.
- HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.  
W. W. Norton & Company, Inc. New York. 1972. Page 33.
- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs. Hänssler HR 24.015*. 1<sup>ère</sup> édition 1986.  
CN 148, page 29 (le chiffre 7), 39 (le nombre 11), page 138.  
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98732, en collaboration avec Marianne Helms. 1983.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki, CD BIS, volume 45. 2009.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750*. Fayard. *Les Indispensables de la musique* 1992. Page 47.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*  
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 43, 95, 97, 108, 129, 147, 276 (incipit de la mélodie de Loÿs Bourgeois = M 85).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 118-119.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan 2003. Page 332.
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Pages 67-68.  
Literaturverzeichnis: 49 (Scheide). 55 et 56 (Schering). 66<sup>II</sup> (Smend). 71 (Vetter).  
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.  
: Datation le 23 juin 1726. Page 30.  
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB Leipzig. 1974. Page 98.
- NYS, Carl de : Critique de la version Fritz Werner. Revue *Diapason*, septembre 1974. Notice de l'enregistrement de Fritz Werner, 1974.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5<sup>e</sup> édition. 1919. Page 165.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 95, 126, 156.
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- SCHEIDE, William H. Literatur Werner Neumann 49]: *Johann Sebastian Bachs Sammlung von Kantaten seines Veters Johann Ludwig Bach. BjB. 1959 [52-94]. BjB. 1961 [5-24]. BjB. 1962 [5-32]*.
- SCHERING, Arnold: W. Neumann. Literaturverzeichnis 55] *Johann Sebastian Bach und das Musikleben Leipzigs im 18. Jahrhundert*.  
Musigeschichte Leipzigs. Band III. Leipzig. 1941.  
W. Neumann Literaturverzeichnis 56] *Über Kantaten Johann Sebastian Bachs* (Geleitwort von Friedrich Blume  
/ Introduction de Friedrich Blume). Leipzig. 1942. 2 und 3 Aufl. Ebd. 1950 (nouvelles éditions)
- SCHLÆZER, Boris de : *Introduction à J.-S. Bach*. Idées/Gallimard 475. 1947-1979. Page 317 (reprise du texte d'André Pirro).
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs (BWV)*. Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.  
Édition 1973 : pages 54-55.  
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfmum II. Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry. Moser. Thiele.  
Neumann. Schering. Smend. *BjB*. 1906. 1908. 1909. 1912. 1914. 1915. 1928.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach / Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Pages 200, 201, 243.  
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966.  
Volume 1, page 241. Volume 2, pages 46, 52, 92, 343.
- SMEND, Friedrich: Literatur Werner Neumann 66<sup>II</sup>]: *Kirchen-Kantaten vom Trinitatis bis zum 7. Sonntag nach Trinitatis, Berlin*. 1947.  
Kantaten BWV 9, 21, 39, 76, 88, 176, 177, 187.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*  
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 3, page 81.
- VETTER, Walther: W. Neumann *Literaturverzeichnis* 71] *Der Kapellmeister Bach*, Potsdam. 1950 (ensemble critique de 31 cantates).

- WIJNEN, Dingeman van : Notice (sur CD, pages 89/90) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach / Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.  
Volume 1, pages 434, 688-697, 701. Volume 2, page 194.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 16. 2005.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 155-156.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 143, pages 229-230.  
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 39. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution.  
38 (+ 1) références (Juin 2001 – Juin 2023) + 15 (+ 5) mouvements individuels (Juin 2001 – Juin 2016).  
Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – janvier 2005). Versions : G. Leonhardt, P.J. Leusink.  
Computer : Mvt. 1, par Will G. Stoner. Choral [Mvt. 7] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.  
Les renvois en gras, **YouTube**, **BCW**, **All of Bach (A°B)**, **Soundcloud**, **Dailymotion**, **Mezzo** (etc.) sont en libre accès.

- 34] **BAKKER**, Van Rienk. Stichting Bachcantates Tilburg. Soprano: Wendy Roobol. Alto: Robert Kuizenga. Bass: Bram Trouwborst. No Choir. Enregistrement **vidéo**, Broekhovense Kerk, Tilburg (Hollande), 10 novembre 2019.  
**YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (5 décembre 2019). Durée : 22'57.
- 32] **BERNARDINI**, Alfredo. Chor: Bachsolisten Seoul. Orchester Bachsolisten Seoul. Enregistrement **vidéo** au IBK Chamber Hall of the Seoul Arts Center (Corée du Sud), 4 décembre 2015. Durée : 24'25. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (2 janvier 2016).
- 30] **BILLER**, Georg Christoph. Leipziger Bach-Solisten. Leipziger Barockorchester + Soli. Enregistrement **vidéo** à l'Asylbewerber, Alt-Tröglitz (D), 21 juin 2015. **YouTube**. **Vidéo** (19 août 2015). Durée totale : 83'33. + *Magnificat* BWV 243.
- 33] **DEN BANG**, Christian. Enghave Barok. Soprano: Klaudia Kidon. Counter-tenor: Daniel Carlsson. Tenor: Mathias Hedegaard. Bass: Jakob Bloch Jespersen. Enregistré à l'Enghave Kirke, Copenhague (Danemark), 22 mai 2016. Durée : 31'36.  
CD Enghave Barok PROD-5270. **Spotify**. Volume 2. + Cantate BWV 194 + *Sanctus* BWV 240.
- 16] **GARDINER**, John Eliot (Volume 1). Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Soprano: Gillian Keith. Alto: Wilke te Brummelstroete. Bass: Dietrich Henschel. Enregistré durant le *Bach Cantata Pilgrimage*, à Londres (GB), 25 juin 2000. Durée : 21'. Album de 2 CD *SDG 101 Soli Deo Gloria*. Distribution en France en avril 2005.  
+ Cantates BWV 75, 20. **YouTube** (6 juillet 2010). [Mvt. 1]. Durée : 7'37. **YouTube** + **BCW** (3 juin 2015. 7 novembre 2017).
- 20] **GESSENEY**, Christophe. Ensemble vocale Euterpe. Ensemble baroque du Léman. Soprano: Natacha Ducret. Alto: Catherine Pillonel-Bachetta. Bass: Nicolas Fink. Enregistré en l'église Saint-François de Lausanne (Suisse), 17 novembre 2002. CD Artlab 2122. 2003. + Cantates BWV 36, 106.
- 5] **GÖNNENWEIN**, Wolfgang. Consortium Musicum. Süddeutscher Madrigalchor. Soprano: Edith Mathis. Contralto: Sybil Michelow. Bass: Franz Crass. 1965 ? Durée : 23'30. Disque EMI Electrola C 063-28510. + Cantate BWV 32.  
Reprise disque The HMV-HQM-1046 Baroque Library Volume 11 Columbia CCA-1090, SMC-91424 et 099001.  
**YouTube** / **Rainer Harald** / **BCW** (22 mars 2019). Durée : 23'36.
- 14] **HARRINGTON**, Jan. Bach Collegium Chorus. Bach Collegium Orchestra. Soli ? Enregistrement live au Concert Hall, Indiana University. School of Music. Bloomington (Indiana – USA), 25 juillet 1997. Durée : 21'20.  
Audiocassette Indiana University. School of Music.
- 6] **HELLMANN**, Diethard. Bachchor un Bachorchester Mainz. Soprano: Nobuko Gamo-Yamamoto. Alto: Martha Kessler. Bass: Jakob Stämpfli. Enregistrement radiophonique à la Christuskirche de Mayence (D), fin des années 1960 ?  
Disque Südwestfunk SWF 37-38. + Suite pour orchestre Harry-Janos de Zoltan Kodaly.
- 12] **HERREWEGHE**, Philippe. Chœur et orchestre du Collegium Vocale de Gand. Soprano: Agnès Mellon. Contre-ténor : Charles Brett. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Minderbroederskerk à Gand (Belgique), octobre 1991. Durée : 23'15.  
CD Virgin Classics. 07777 59320 2 7. 1993. Deux rééditions sous présentation différente. + Cantates BWV 93, 107.  
**YouTube** (Novembre 2011). Premier chœur. Durée 4'56. N'est plus accessible (Août 2018).  
**YouTube** + **BCW** (11 juin 2012. 29 mai 2013. 16 octobre 2015).  
**YouTube** | **france musique**. Émission "La Cantate". Corinne Schneider. 14 juin 2020.
- 28] **HEYERICK**, Florian. Les Idées heureuses. Soprano: Agnes Szigovics. Alto: Daniel Taylor. Tenor: Philippe Gagné. Bass: Normand Richard. Enregistrement live Salle de Concert Bourgie, Musée des Beaux-Arts de Montréal (Canada), 29 mars 2015. Durée : 16'03. **YouTube** + **BCW** (15 février 2016). Chœur [1]. Durée : 6'19. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (3 juin 2015).
- 21] **HIGBEE**, Dale. Ensemble Carolina Baroque. Soprano: Teresa Radomski. Baritone-Bass John Williams. Enregistrement live en l'église luthérienne Saint-Jean. Salisbury (North Carolina - USA), 6 avril 2003. Seulement la deuxième partie de la cantate.  
CD Carolina Baroque 115. 2003.S
- 35] **HUNZIKER**, Bernhard. Soprano: Carmela Konrad. Alto: Ulrike Andersen. Tenor: Raphael Höhn. Bass: Samuel Zünd. Instrumentalensemble des Bach Collegium Zürich. Enregistrement **vidéo** à l'Augustinerkirche, Zürich (Suisse), juin 2020. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (24 août 2020). Durée : 21'53.
- 29] **JOHANNSEN**, Kay. Stuttgarter Kantorei. Stiftsbarock Stuttgart. Soprano: Fanie Antonelou. Alto: Lena Sutor-Wernich. Bass: Matthias Horn. Enregistrement à la Stiftskirche, Stuttgart (D), 4 juin 2015. **YouTube** + **BCW** (29 août 2015). Durée : 18'59.
- 44] **KAHLÖFER**, Helmut. Kantorei Barmen-Gemarke / Capella Coloniensis. . Soprano: Agnes Giebel. Alto: Emmy Lisken. Bass: Gerhard Gröschel. Enregistrement radiophonique sur bande magnétique à l'Immanuelkirche, Wuppertal-Barmen (D), 1958.  
**YouTube** / **Rainer Harald** / **BCW** (18 septembre 2019). **The Best of Classics** (11 mars 2023).
- 19] **KOOPMAN**, Ton (Volume 16). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Johannette Zorner. Alto: Bogna Bartosz. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk. Amsterdam (Hollande), février - mars 2002.  
Durée : 20'19. Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72216. 2004.  
Distribution en France en janvier 2005. + Cantates BWV 49, 43. **YouTube** + **BCW** (20 novembre 2014. 3 avril 2017).
- 26] **LACHEGYI**, Imre. Palestrina Choir of Vac. Sebastian Consort. Enregistrement **vidéo** à Vac (Hongrie), 20 mars 2014.  
**YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (1<sup>er</sup> avril 2014). Mouvements 1 et 7 tirés d'une exécution intégrale. Durée totale : 8'42.
- 23] **LEDoux**, Albert. Bach Society Houston. Bach Choir & Orchestra. Enregistrement live à la Christ the King Lutheran Church, Houston (Texas – USA), 16 novembre 2008. CD Bach Society Houston. + Cantates BWV 19, 131.

- 2] **LEHMANN**, Fritz. Berliner Motettenchor. Berliner Philharmoniker. Soprano: Gunthild Weber. Contralto: Lore Fischer. Bass: Hermann Schev. Enregistré à la Jesus-Christus-Kirche, Berlin-Dahlem (D), 12 juin 1952. Disques monophoniques Archiv Produktion APM-14080 et ARC-3066. 1952. + Cantate BWV 105. Durée : 24'39. Reprise disque American Decca DL-9672. + Cantate BWV 79. YouTube (Juin 2010) + BCW. Premier chœur. Durée : 8'55. YouTube (Juillet 2010). Aria d'alto [3]. Durée : 4'28. Ces références ne sont plus accessibles (Août 2018).
- 10] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 11). Solist des Knabenchores Hannover. Knabenchor Hannover. Leonhardt-Consort. Soprano: ? (jeune soliste du Knabenchor Hannover). Counter-tenor: René Jacobs. Bass: Max van Egmond. Enregistré à la Doopsgezinde Kerk, Haarlem (Hollande), février - mi 1974. Durée : 24'46. Cinquième version mondiale selon Harry Halbreich. Coffret de 2 disques Teldec 6.35269-00-501-503. *Das Kantatenwerk*, volume 11. 1975. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8.35269 ZL & 2292-42556-2 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 11. Distribution en France : 1987. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91757 2. *Das Kantatenwerk*, volume 3. 1994. + Cantates BWV 37 à 60. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25706-2. Volume 1. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81202-2. Intégrale en CD séparés, volume 13. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573-81202-5. Intégrale en CD séparés, volume 13. 2006. **YouTube** + **BCW** (6 novembre 2012. 12 février 2013. 7 septembre 2019).
- 15] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir. Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Contre-ténor : Sytse Buwalda. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, à Elburg (Hollande), printemps 2000. Durée : 21'35. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics, volume 19. Cantates, volume 10. Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics IV-93102 17/93. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (10 septembre 2012).
- 22] **LUNDERGAN**, Edward. Kairos: A Consort of Singers + Orchestre. Enregistrement live, West Park. New York (USA), 8 juin 2008. Report MP 3 Kairos A *Concert of Singers*. Ne paraît plus accessible (Mars 2019).
- 37] **LÜTZ**, Rudolf. Chor & Orchester der J.S. Bach-Stiftung. Soprano: Ulrike Hofbauer. Alto: Delphine Galou. Bass: Matthias Helm. Enregistrement **vidéo** Evangelische Kirche, Trogen (Suisse), 18 mars 2022. **YouTube**. **Vidéo** (12 novembre 2022). Durée : 25'44. Dans le choral final, les brefs interludes instrumentaux sont-ils nécessaires ? **YouTube**. **Vidéo** (9 novembre 2022). *Workshop*: Rudolf Lutz, Pfr. Niklaus Peter. Durée : 47'38. **YouTube**. **Vidéo** (11 novembre 2022). *Reflexion*: Werner van Gent. Durée : 15'19.
- 25] **MARCHIOL**, Andrea. Coro del Friuli Venezia Giulia. EVG Mitteleuropa Orchestra. Soprano: Paola Crema. Alto: Anna Mindotti. Lisa Friziero. Tenor: Claudio Zinetti. Bass: Ewald Nagl. Enregistré à la cathédrale de Vérone (Italie), 28 septembre 2013.. **YouTube** + **BCW** (6 octobre 2013). Mvt. 5 tiré de l'enregistrement intégral. Durée : 3'24.
- 17] **MÜHLENWEG**, Carola. St. Johannes-Kantorei Arsten-Habbenhausen. Norddeutsches Barock-Collegium. Soprano: Ute Frühhaber. Alto: Annerose Heß. Bass: Ulrich Schütte. Enregistrement live en l'église Saint-Jean. Brême-Arsten (D), 26 novembre 2000. CD Camerata-Music CMD 20-21126. + Cantate BWV 140 + Concerto BWV 1060.
- 13] **OHMURA**, Emiko. Bach-Chor Tokyo. Tokyo Cantata Chamber Orchestra. Enregistrement live, Tokyo (Japon), 8 mai 1993. Chanté en japonais. Durée : 24'22. CD Bach-Chor Tokyo BACH CD 05. « 50 *Bach Kantaten* ».
- 36] **REYES**, Alejandro (Direction + Orgue). Estudio Music Antigua. Bach Santiago + Soli. Enregistrement **vidéo** au Grand Temple de Santiago (Chili), 3 octobre 2021. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (29 novembre 2021). Durée : 23'05. + Cantates BWV 13, 81.
- 9] **RICHTER**, Karl. Chœur et orchestre Bach de Munich. Soprano: Edith Mathis. Contralto: Anna Reynolds. Bass: Friedrich Fischer-Dieskau. Enregistré à la Herkules Saal, Munich (D), janvier - mars 1974, janvier 1975. Durée : 24'39. Disque Archiv-Produktion 30 2722 019 et reprise en coffret de 11 disques. Volume IV. Reprise en coffret de 6 CD Archiv 439383-2. « Ascension, Pentecôte - Trinité ». *Bach Cantatas* volume 3. Années 1990. **YouTube** + **BCW** (22 juin 2014. 3 juin 2015. 17 mars 2017). Reprise en coffret de 26 CD. *Himmelfahrt - Pfingsten. 3/6*. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000. Ensemble des cantates enregistrées par Karl Richter (1959-1979). **YouTube** (22 avril 2018). + Cantates BWV 76, 135
- 11] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Contralto: Gabriele Schreckenbach. Bass: Franz Gerihsen. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février 1982. Durée : 21'19. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98732. 1983. + Cantate BWV 129. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 40). *Hänssler Classic. Laudate* 98893. 1982. + Cantates BWV 135, 7. CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 13). *Hänssler Verlag* 92.013. 1999. **YouTube** (Mai 2008). Premier chœur [Mvt. 1]. Durée : 6'43. **YouTube** + **BCW** (2 septembre 2013. 22 janvier 2015).
- 1] **RISTENPART**, Karl. RIAs Kammerchor / RIAs Kammerorchester. Soprano: Gerda Lammers. Alto: Ingrid Lorenzen. Baritone: Dietrich Fischer-Dieskau. Enregistré à la Jesus-Christus-Kirche, Berlin-Dahlem (D), 17, 22 mai 1950. Durée : 24'13. Report en coffret de 9 CD Audite 21.415. *The RIAs Bach Cantatas Project (1949-1952)*. 2012.
- 18] **SMITH**, Craig. Orchestre et chœur de l'Emmanuel Music. Soprano: Jayne West. Alto: Pamela Dellal. Bass: Mark Sweeney. Enregistré à l'Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA), 5-15 septembre 2001. Durée : 24'31. Coffret de 2 CD Koch International Classics 3-7535-2H1. 2001. + Cantates BWV 75, 76, 2, 20.
- 24] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 45). Bach Collegium, Japan. Soprano: Yukari Nonoshita. Counter-tenor: Robin Blaze. Bass: Peter Koy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), février 2009. Durée : 20'20. CD BIS SACD-1801. Distribution en France, janvier 2010. + Cantates BWV 129, 187 + Sinfonia BWV 1045. **YouTube** | **france musique**. Émission "Sacrées musiques". Benjamin François. 22 juin 2014. **YouTube** | **Alexandr**/ Russie ? (14 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / 39 (21 juin 2021).
- 7] **THAMM**, Hans. Soprano: Elisabeth Speiser. Alto: Sonja Minke. Bass: Harald Stamm. Das Windsbacher Knabenchor. Das Collegium Musicum des WRR. Enregistrement radiophonique 1970. **YouTube**. **Rainer Harald** (10 juin 2023). Durée : 24'09.
- 3] **THOMAS**, Kurt. Sopran: Ingeborg Reichelt. Alto: Ursula Boese. Bass: Erich Wenk. Der Thomanerchor Leipzig Das Gewandhausorchester. Enregistrement radiophonique DDR, Leipzig. 1957. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (5 juin 2021). Durée : 22'45.
- 38] **TURNER**, Ryan. Soli. Emmanuel Music. Enregistré à l'Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA) dans le cadre du *Cycle Emmanuel Music: Bach Cantata Series*. Non encore disponible sur YouTube., 26 mars 2023
- 27] **VASHEGYI**, György. Purcell Choir. Orfeo Orchestra. Soprano: Maria Stefanik. Alto: Eszter Balogh. Bass: Domonkos Blazso. Durée : 22'41. Enregistrement live à Pécs (Hongrie), 9 décembre 2014. **YouTube** + **BCW** (13 février 2015).

- 31] **WACHNER**, Julian. *Bach at one*. Trinity Wall Street Choir. Trinity Baroque Orchestra Wall Street. Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church Wall Street, New York City (USA), 21 octobre 2015. Durée : 22'52.  
**Vidéo. Trinity Wall Street Website / BCW** + Cantate BWV 13. Durée totale avec présentation : 68'29.
- 8] **WERNER**, Fritz (Volume 28). Chorale Heinrich Schütz de Heilbronn. Orchestre de chambre du Wurtemberg.  
 Soprano: Ingeborg Reichelt. Alto: Barbara Scherler. Bass: Bruce Abel. Enregistré à Schwaigern (D), octobre 1973.  
 Durée : 24'20 Disque Erato STU 70774. *Les Grandes Cantates*, volume 28. 1974. + Cantate BWV 150.  
 Reprise en coffret de 10 CD Warner Classics 2564 61401-2 (coffret n° 1/9). 2004.

## BWV 39. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 1] Karl Richter. Ansbach Bach Festival Choir & Orchestra. Début des années 1970. Enregistrement et report sur CD Baroque Music Club. BACH 733 « *Soli Deo Gloria* », volume 1 « *Choral Masterpieces from Bach Cantatas*.  
**YouTube** (9 mars 2014). Durée : 8'15. + Partition déroulante
- M-2. Mvt. 1] Erich Hübner. Heidelberger Kantorei. Enregistré à Francfort (D), 1978. Disque Pelca PSRX-40603.
- M-3. Mvt. 5] Hubert Günther. Rheinisches Sinfonie-Orchester. Düsseldorf. Soprano: Ruth-Margret Pütz.  
 Enregistré en 1980 à Düsseldorf (D). Disque Garnet G-40122.
- M-4. Mvt. 5] Soprano: Epp Sonin. Flûte et orgue. Enregistrement live, 22 février 1985, Waterbury (Connecticut – USA).  
**YouTube + BCW** (21 mars 2011). Durée : 3'18.
- M-5. Mvt. 5] Soprano: Elena Malfitano + flûte et orgue. Enregistré en l'église du Bon Berger, New York City (USA), 25 juin 1995.  
**YouTube. Vidéo + BCW** (11 octobre 2012). Durée : 3'19.
- M-6. Mvt. 5] Hans Peter Linde. Concentus Musicus Lipsiensis. Soprano : Regina Werner. Enregistré à la Gewandhaus, Leipzig (D), 2000  
**YouTube. Vidéo + BCW** (21 décembre 2013). Durée : 3'32.
- M-7. Mvt. 7] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999.  
 Bach Edition 2000. Volume 23. Œuvres chorales volume II. CD Brilliant Classics / Bayer Records.  
 Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V 93102 31/137.  
 Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe.  
 Reprise Coffret Brilliant Classics de 4 CD. 99575. 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.  
**YouTube + BCW** (19 mars 2016). Durée : 1'59. Extrait du CD *J. S. Bach Chorales* volume 5/6. Brilliant Classics.
- M-8. Mvt. 4] Antony Walker. Orchestra of the Antipodes. Baritone-Bass-Baritone: Teddy Tahu Rhodes. Enregistré à Sydney (Australie), 2003-2008. CD ABC Classics 476387-1. 2010.
- M-9. Mvt. 5] Soprano: Elena Cecchi Fesi. Flûte : Maria Bice Alessandri. Clavier : Claudiano Pallotini. Église Saint-Nicolas. Pise (Italie), 12 juillet 2009. Enregistré à Pise (Italie), 12 juin 2009. **YouTube. Vidéo + BCW** (19 septembre 2009). Durée : 3'09.
- M-10. Mvt. 5] Meng-Heng Chen. Chanteur : Danyann Wang. Enregistré à Taipei (Taiwan), 17 août 2011.  
**YouTube. Vidéo + BCW** (13 octobre 2011). Durée : 3'28.
- M-11. Mvt. 5] Soprano: Judith Caldwell + orgue. Enregistré à New Haven (Connecticut - USA), 23 octobre 2011.  
**YouTube. Vidéo + BCW** (23 octobre 2011). Durée : 3'47.
- M-12. Mvt. 1] Kristian Commichau. Vocal Concertisten e.v. Berlin (Concerto Brandenburg). Enregistré à l'Inselkirche, Potsdam (D), 27 novembre 2011. **YouTube + BCW** (22 août 2014). Durée : 7'59.
- M-13. Mvt. 7] Fillipe Mendel. Ensemble d'instruments à vent. Trompette, trombone, tuba. Enregistrement **vidéo** à Cubatão (Brésil), mai 2015. **YouTube. Vidéo + BCW** (4 mai 2015). Durée : 3'04.
- M-14. Mvt. 5] Ensemble instrumental et solistes ? Origine ? : France. **YouTube. Vidéo + BCW** (3 Mai 2016). Durée : 3'41.
- M-15. Mvt. 5] Soprano: Heather Hightower + piano. Enregistré à Coveseville (Virginie - USA), 22 mai 2016.  
**YouTube + BCW** (24 mai 2016). Durée : 3'22.

## BWV 39. YouTube. Autres mouvements individuels :

- 22 octobre 2015. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour instruments à vent et cordes. Durée : 6'.  
 15 février 2016. [Mvt. 1]. L'Ensemble des idées heureuses. Enregistrement live à la Salle Bourgie, Montréal (Québec – Canada), 29 mars 2015. Durée : 6'18.
- 3 mai 2016. [Mvt. 7]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale. Breitkopf & Härtel. 1832. N° 67. Synthetic Classics.*  
 Volume 1. Durée : 1'27. + Partition déroulante. Melodie/Choral: « *Kommt lasst euch den Herren lehrer.* »
- 21 octobre 2016. [Mvt. 7]. *Harmonic analysis with colored notes.* + Partition déroulante. Durée : 1'46.  
 Melodie/Chora: « *Kommt lasst euch den Herren lehrer.* »
- 14 janvier 2019. [Mvt. 7]. Mike Magatagan. Arrangement pour cordes. Durée : 2'10.  
 Autres enregistrements Signalés par Norbert Dufourcq : *Jean-Sébastien Bach / Génie allemand ? Génie latin ? Avant 1947. Disque 78 tours : Aria n° 5 « Höchster, was ich habe. »*  
 Soprano: Noordewier-Reddingius, avec orgue et flûte, en allemand. Disque Columbia D 15842 DHX 37.  
 Soprano: Margherita Perras avec flûte et orgue (Suisse). Disque Gramophone DB. 10094.

## ANNEXE BWV 39 PHILIPP SPITTA

*Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*

Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 3, pages 81-82 :

« Nous trouvons un texte de l'Écriture au milieu [de la cantate] comme au début, pratique fréquente dans les cantates composées à l'époque...1737-1741. Le chœur de la première cantate [par comparaison avec la cantate BWV 45 dont il est aussi question dans le paragraphe] est basé sur deux beaux versets d'Isaïe 58, 7-8 [PBJ. 1955, p. 1173] développés dans le cadre du Sermon sur la montagne : « *Heureux sont les miséricordieux car ils auront aussi miséricorde.* »

...C'est un exemple émouvant de l'amour fraternel, montrant comment un cœur ardent participant aux souffrances de ses autres frères humains, se verra assuré de la plus belle récompense que la vie puisse offrir. L'accompagnement spécifique est divisé entre flûtes, hautbois et violons, évoquant pour Bach la fraction du pain. Le fait qu'il n'avait pas encore songé à cette idée comme un simple exercice, nous devient alors clair si nous considérons les paroles qu'il développe plus loin et auxquelles il se réfère. Cela se poursuit aussi quand ces paroles sont entrain d'être chantées. Cela donne au mouvement entier cette tendre et lumineuse touche. C'est tout à fait ce que Bach désirait...

... Au début de la seconde partie est la citation tirée d'*Hébreux* 13, 16 « La bienfaisance » chantée par la basse de façon traditionnelle [Spitta évoque sans doute la *Vox Christi*]. Les deux arias sont tendues mais d'une expression plus souple. L'évangile de ce dimanche a pour sujet la Parabole] de l'homme riche et du pauvre Lazare. »

**CANTATE BWV 39. BCW / C. ROLE. ÉDITION AOÛT 2023**